

Ю. Б. Жидкова,
О. Н. Мазунина

ЭЛЕКТРОННОЕ ПИСЬМО: РЕАЛИЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИЛИ ЛИШНИЙ ОБЪЕКТ ОБУЧЕНИЯ?

JULIA B. ZHIDKOVA, OLGA N. MAZUNINA

EMAIL: THE REALITY OF DISTANCE LEARNING OR AN EXTRA LEARNING OBJECT?



Юлия Борисовна Жидкова

Кандидат филологических наук, доцент

► zhidkova_juliabori@mail.ru

Ольга Николаевна Мазунина

Старший преподаватель

► olya4e@yandex.ru

Воронежский государственный
университет

394068, г. Воронеж, ул. Хользунова, д. 40 а,
учебный корпус № 6

Julia B. Zhidkova,
Olga N. Mazunina

Voronezh state university

394068, Voronezh, Holzunova str., 40 a, aca-
demic building No. 6.

Статья посвящена анализу коммуникативной письменной речи иностранцев. В ней отмечается, что обучение речевой деятельности в письменной форме не теряет своей актуальности с точки зрения процесса воспитания коммуникативной культуры. При проведении исследования учитывались особенности контингента учащихся предвузовского этапа обучения. В статье приводятся особенности перехода к дистанционной форме обучения в Институте международного образования Воронежского государственного университета. Кроме того, в статье перечислены инструменты, которые использовались в ИМО ВГУ в условиях дистанционного формата обучения. Авторы рассматривают результаты интернет-переписки с иностранными учащимися с учетом осознания ими комплекса экстралингвистических факторов, определяющих речевое поведение. Анализируются составляющие электронного письма, которое стало средством коммуникации между преподавателем и учащимся. Обращается внимание на оформление электронного письма, его структурные и этикетные элементы. При этом авторы характеризуют дискурс языковой личности иностранца, который воспроизводится в реальной ситуации. Уделяется внимание и трудностям, которые препятствуют формированию умений осуществлять речевую деятельность на иностранном языке. Авторы убеждены, что в изменившихся условиях преподавания русского языка как иностранного письменная речь должна стать объектом обучения иностранных учащихся. В завершение статьи предлагается тренинг как средство формирования коммуникативной компетенции и создания адаптационно-образовательной среды.

Ключевые слова: дистанционное обучение, электронное письмо, дискурс учащегося.

The article is devoted to the analysis of foreigners' communicative written speech. It notes that teaching writing does not lose its relevance from the point of view of the process of creating a communicative culture. The study took into account the peculiarities of the contingent of students belonging to the pre-university stage of education. The article describes the features of the transition to distance learning at the Institute of International Education, Voronezh State University. In addition, the article lists the tools that were used at IIE of VSU in the context of a distance learning format. The author considers the results of Internet correspondence with foreign students, taking into account their awareness of a complex of extralinguistic factors that determine speech behavior. The objects of analysis are components of an e-mail, which has become a means of communication between a teacher and a student. A special attention is drawn to the format of the e-mail, its structural and etiquette elements. At the same time, the authors characterize the discourse of foreigner's linguistic personality, which is reproduced in a real situation. Attention is also paid to the difficulties that hinder the formation of the skills helping to carry out speech activity in a foreign language. The author is convinced that in the changed conditions of teaching Russian as a foreign language, written speech should become an object of teaching foreign students. At the end of the article, training is proposed as a means of forming communicative competence and creating an adaptive educational environment.

Keywords: distance learning, email, learner discourse.

В новых условиях работы вуза, обусловленных пандемией, ИМО ВГУ должен был разработать новую гибкую систему учебного процесса, учитывающую собственный потенциал в дистанционном обучении, а также индивидуальные, возрастные и национальные особенности учащихся, их материальное состояние и информационно-коммуникационные возможности. В течение нескольких дней при нехватке времени, вызванной резким переходом к дистанционной форме обучения, кафедры ИМО должны были скоординировать свою работу в новых аспектах с лабораторией новых образовательных технологий ИМО и обеспечить работу с учащимися. Преподаватели не были ограничены в выборе инструментов. При проектировании и создании сценариев занятий использовалась система Moodle, приложение WhatsApp, электронные учебные и контролирующие материалы, разработанные в лаборатории новых образовательных технологий ИМО и доступные через Интернет: 1) электронные учебные пособия-тренажеры по грамматике и лексике; 2) интерактивные видеоуроки; 3) интерактивные приложения к печатным учебным пособиям; 4) электронные тесты в «Учебно-тестовой системе ИМО» по русскому языку и другим дисциплинам; 5) электронные контрольные работы; 6) компьютерные презентации в Power Point по фонетике, лексике и научному стилю речи; 7) учебные мультимедийные материалы для дистанционного использования; 8) образовательный канал лаборатории ИМО (www.youtube.com). Для проведения онлайн-занятий использовались программы Skype, Zoom.

Переход к дистанционной форме обучения произошел достаточно быстро, многие учащиеся не имели адресов электронной почты, поэтому потребовался сложный ряд оперативных действий, чтобы наладить обратную связь. Отправка выполненных работ учащихся проводилась средствами электронной коммуникации. Преподаватели направляли работу учащихся, комментировали результаты выполнения заданий, давали рекомендации по дальнейшей учебной деятельности. Проверка письменных заданий осуществлялась с помощью графических редакторов Photoshop, Microsoft Paint или, что называется, вручную.

При очевидной интернет-зависимости учащиеся оказались не готовы к общению через Интернет на русском языке. В условиях дистанционного обучения учащиеся предвузовского этапа вынуждены были не только организовать себя для выполнения заданий и изучения теоретического материала, но и оформить электронное письмо преподавателю для отправки выполненных заданий на проверку и продумать собственное высказывание в нем. Ведь особенно сложным для иностранных учащихся является осознание комплекса экстралингвистических факторов, определяющих речевое поведение. Говоря о требованиях к оформлению электронного письма, мы имеем в виду четыре составляющих: 1) указание темы, 2) приветствие, обращение, 3) вопрос, просьба к преподавателю (если нужно), 4) прикрепленные файлы (горизонтально, все файлы в одном письме).

В связи с этим возникает требование времени — обучение электронной переписке, предполагающей решение важных экстралингвистических задач средствами русского языка. При обучении иностранных учащихся письменной речевой деятельности целей и задач может быть множество. Оформление электронных писем прежде указывали как второстепенную задачу, признавая переписку в мессенджерах и соцсетях некой доминантой в общении на учебные темы и навигатором учебного процесса. Однако оказалось, что речевому общению в электронной форме нужно учить. Мы не можем опускать важные структурные и этикетные элементы письма, демонстрирующие национальную культуру. Общение по Интернету — это отсроченный диалог, а диалогическое взаимодействие рассматривается как неотъемлемая часть образовательного процесса, обеспечивающего формирование коммуникативной культуры учащихся. Здесь под культурой мы подразумеваем понимание ситуации общения и знание связанных с ней особенностей речевого поведения.

В рамках данной статьи мы рассмотрим особенности интернет-переписки, а именно электронные письма иностранных учащихся гуманитарного профиля обучения и высказывания-сообщения в них как единицы речевого общения, обладающие смысловой целостностью. В результате электронной переписки мы получили своеобразный дискурс, воспроизводимый реальной языковой личностью в процессе

реальной жизненной ситуации, часто игнорирующий ролевые отношения и раскрывающий низкую степень языковой и речевой компетенции, незнание русских клишированных формул, привязанных к ситуациям общения, а также отсутствие навыков речевого общения в письменной форме.

В инструктивном письме, направленном учащимся администрацией ИМО, было обозначено, что в строке «Тема» нужно напечатать свое имя и номер группы. Только 21 % соблюдали это требование. 10 % учащихся копировали тему из письма преподавателя, что соответствовало теме и дате занятия. В основном указанную информацию печатали в самом письме, что уже становится подписью (25% учащихся). Многие в строке «Тема» печатали приветствие или основной текст своего сообщения. Например, 1) *Я Мередов Ресул учительница. Здравствуйте* 2) *Извините Юлия Борисовна мой телефон не работал поэтому сейчас отправлю!!!* 3) *Я таблицу не выполнила отличие не нашла с текстом они же похожие мне трудно!* (В статье сохранены пунктуация и грамматика учащихся. — Прим. авторов).

Следует отметить, что представители дальнего зарубежья (Китай, Вьетнам, Замбия, Сирия) пытались соблюдать правила речевого этикета и оформления электронного письма. Так как туркмены составили 70 % от общего числа учащихся, нам приходится учитывать особенности именно этого контингента. По наблюдениям преподавателей, у туркменских учащихся не развит навык продуцирования текста (письменные сообщения учащихся в электронных письмах мы рассматриваем как продукт речевой деятельности). Трудности с формированием умений, позволяющих осуществлять речевую деятельность на русском языке, и с усвоением ценности коммуникативной культуры связаны с понятием сепарации (одной из форм аккультурации). Кроме того, «учащиеся не знают названий самых элементарных коммуникативных действий (приветствие, прощание, благодарность, удивление, сомнение и т. д.), не могут по-русски выразить разные реакции» [Куркина 2020]. В данном случае мы даже не касаемся глагольного управления, составления вопросов, определения рода существительного и т. п. Но мы убеждены, что успешное освоение лексики и грамматики, а также пунктуации может произойти только через речевую деятельность.

При работе над электронным письмом (при всей демократичности жанра) от учащегося требуется четкое понимание того зачем, кому, для чего он пишет. Основная особенность электронного письма — сочетание компонентов устного и письменного этикета. В письме используются приветствия, свойственные устной русской речи (*Доброе утро, Сергей Владимирович! Здравствуйте!*). В начале обучения, как правило, учащимся предлагается единая форма обращения — преподаватель. Однако в дальнейшем следует обратить внимание на специфику обращения по имени-отчеству, поэтому неверным представляется обращение по должности во втором семестре обучения (*Здравствуйте, преподавательница; Извините учитель, что-то не так с моим почтовым ящиком*). И уже совсем недопустимо обращение по имени-фамилии (*Извините Юлия Жидкова мая домашняя задание опоздал*).

Кроме того, необходимо зафиксировать норму обращения на «вы» в сознании иностранца, то есть следовать русским этикетным традициям. В конце концов это противоречит привычному контактно-му общению в аудитории: 1) *Здравствуйте Юлия Борисовна у тебя была фотография моего письма;* 2) *Уважаемый Юлия Борисовна. Время моей домашней работы истекло. Надеюсь, ты сможешь простить меня.* Конечно, исправление ошибок коммуникантов представляет собой определенную проблему. Следует обсудить ошибки уже в аудитории или демонстрировать правильные речевые образцы, максимально повторяя лексику и грамматические конструкции, которые уже использовали участники «беседы». На начальном этапе изучения русского языка как иностранного преподаватель должен участвовать в естественной беседе, не изменяя конструкций, чтобы стимулировать учащихся к использованию изучаемого языка в общении [Власова 2018].

По словам А.В. Кожеко, электронная переписка не является уже сложившимся эпистолярным жанром, ее закономерности еще формируются и обретают новые формы [Кожеко 2018]. В связи с тем что электронная переписка разными участниками общения понимается по-своему, между коммуникантами может возникнуть непонимание, обида и т. п. Несмотря на то что овладение навыками социально-бытового общения входит в Образовательную про-

грамму, государственные стандарты и требования по РКИ, в реальном процессе обучения этому уделяется недостаточно времени, и учащиеся часто попадают в неловкое положение, нарушая правила и нормы коммуникации. Об этом свидетельствует анализ содержательной стороны дискурса учащихся. В электронных письмах учащиеся, преимущественно туркмены, демонстрировали навязчивость в требовании ответа от преподавателя, не принятую в речевом общении в письменной форме у носителей русского языка. Например, 1) *Преподавательница Ольга Мазунина. Я отправил свою задание. Дайте мне знать при получении.* 2) *Добрый день! Юлия Борисовна, вы получили мой проверочная работа?* 3) *Вы получили домашнее задание Я же вам отправил но ответить не приехал.*

Итак, электронная переписка, в связи с конкретными условиями и в зависимости от ее назначения, — это уже не только письменная речь, используемая для поддержания личного общения, она используется теперь в академических целях, а следовательно, должна стать объектом обучения иностранных учащихся. Представляется целесообразным ввести тренинг (приблизительно 40 часов) как эффективное средство формирования коммуникативной компетенции и создания адаптационно-образовательной среды для иностранных учащихся. В ходе тренинга, реализующего обучение коммуникативной письменной речи, необходимо сформировать у учащихся умения оценить учебные речевые ситуации, осознать коммуникативные задачи, которые должны быть решены в таких ситуациях, а также реализовать задачи общения адекватными языковыми средствами [Жидкова, Мазунина 2019]. Для этого рекомендуются следующие виды заданий: 1) Прочитайте письмо. Назовите тему письма и ответьте на вопросы. (Зачем нужно заполнять строку «Тема»? Как автор начинает письмо? Какие ещё варианты обращения и приветствия мог использовать автор письма? Как автор заканчивает письмо?). 2) Восстановите полный текст письма, которое студентка написала в ВГУ. Используйте слова из списка. 3) Напишите письмо декану факультета / администратору / менеджеру по электронной почте. Все задания такого рода сопровождаются скриншотами экрана.

Таким образом, при обучении письменной речи необходимо обращать внимание на культуру письма, способность выражать различные интенции в письменной форме, решать коммуникативные задачи в условиях дистантного и дистанционного взаимодействия.

ЛИТЕРАТУРА

Власова 2018 — Власова Н. А. Использование мессенджеров как обучающей среды в преподавании РКИ: основные методические принципы и приемы. В сб.: *II Международный конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность»*. III Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: сборник статей. Русецкая М. Н., Колтакова Е. В. (ред.). М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. С. 170–175.

Жидкова Мазунина 2019 — Жидкова Ю. Б., Мазунина О. Н. Письменная речь в деловом и повседневном общении на русском языке. *Русский язык за рубежом*. 2019, (2): 102–107.

Кожеко 2015 — Кожеко А. В. Эпистолярные жанры: традиционные и современные формы. *Современные проблемы науки и образования*. 2015, (2–3). URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=23775> (дата обращения: 20.07.2018).

Куркина 2020 — Куркина А. С. К вопросу обучения РКИ туркменских студентов-бакалавров 1 курса. В сб.: *Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сборник материалов VI Международной научно-методической конференции*. Пляскова Е. А. (отв. ред.). Воронеж: Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2020. С. 69–73.

REFERENCES

Vlasova 2018 — Vlasova N. A. Using messengers as a learning environment in teaching Russian as a foreign language: basic methodological principles and techniques. In: *Proceedings of the International congress “Dovuzovskii etap obuchenii v Rossii i mire: iazyk, adaptatsiia, sotsium, spetsial’nost”*. *Proceedings of the Russian conference “Aktual’nye voprosy realizatsii obrazovatel’nykh programm na podgotovitel’nykh fakul’tetakh dlia inostrannykh grazhdan”* (Russia, Moscow, 20–21.09.2018). Rusetskaia M. N., Koltakova E. V. (eds.). Moscow, 2018. P. 170–175. (in Russian)

Жидкова, Мазунина 2019 Zhidkova Iu. B., Mazunina O. N. Written speech in business and everyday communication in Russian. In: *Russkii iazyk za rubezhom*. 2019, (2): 102–107. (in Russian)

Кожеко 2015 — Kozheko A. V. Epistolary genres: traditional and modern forms. In: *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia*. 2015, (2–3). “Available at: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=23775> (accessed 20.07.2018)”. (in Russian)

Куркина 2020 — Kurkina A. S. On the issue of teaching Russian as a foreign language to Turkmen bachelor students of the 1st year. In: *Proceedings of the International conference “Problemy prepodavaniia filologicheskikh distsiplin inostrannym uchashchimsia”* (Russia, Voronezh, 24–25. 01. 2020. Pliaskova E. A. (ed.). Voronezh, 2020. P. 69–73. (in Russian)